

2Sm 1:26

צָרָלִי עָלַיְךָ אַחִי יְהוֹנָתָן נֶעֱמַתָּ לִּי מֵאֵד
נִפְלְאַתָּה אֶהְבֶּתְךָ לִּי מֵאַהֲבַת נָשִׁים:

2Sm 1:26 ἀλγῶ ἐπὶ σοί, ἄδελφέ μου Ἰωναθαν·
ὠραιώθης μοι σφόδρα,

ἐθαυμαστώθη ἡ ἀγάπησίς σου ἐμοὶ ὑπὲρ ἀγάπησιν γυναικῶν.

2Sm 1:26 Je suis dans la détresse [*Je souffre*], à cause de toi, mon frère Yehô-Nâthân ;
tu étais agréable [*tu étais beau-à-voir*], pour moi, beaucoup ! ÷
ton amour m'**était merveilleux** plus que l'amour des femmes.

2Ch 26:15

וַיַּעַשׂ בִּירוּשָׁלַם חֲשִׁבֹנוֹת מִחֲשָׁבֶת חֹשֶׁב
לְהִיזוֹת עַל-הַמִּגְדָּלִים וְעַל-הַפְּנוֹת לִירוּאָ בְּחֲצִים וּבְאַבְנִים גְּדֹלוֹת
וַיֵּצֵא שְׁמוֹ עַד-לְמֶרְחֹק כִּי-הִפְלִיא לְהַעֲזֹר עַד כִּי-חִזַּק:

2Par 26:15 καὶ ἐποίησεν ἐν Ἱερουσαλημ μηχανὰς μεμηχανευμένας λογιστοῦ
τοῦ εἶναι ἐπὶ τῶν πύργων καὶ ἐπὶ τῶν γωνιῶν
βάλλειν βέλεσιν καὶ λίθοις μεγάλοις·
καὶ ἠκούσθη ἡ κατασκευὴ αὐτῶν ἕως πόρρω,
ὅτι ἐθαυμαστώθη τοῦ βοηθηθῆναι, ἕως οὐ κατίσχυσεν.

2Ch 26:15 Et 'Ouzzi-Yâhou [*Ozias*] a aussi fait fabriquer à Jérusalem
des engins inventés par un ingénieur et destinés à être placés sur les tours et aux angles,
pour lancer des traits et de grosses pierres ÷
et son nom s'est répandu au loin [*≠ leur préparation a été entendue jusqu'au loin*],
car il lui a **été fait merveille** pour le secourir, jusqu'à ce qu'il devienne fort.

- Ps. 4: 4 וְדַעוּ כִּי־הַפִּלָּה יְהוָה חָסִיד לּוֹ יְהוָה יִשְׁמַע בְּקִרְאֵי אֱלֹהֵי:
- Ps 4: 4 καὶ γινώτε ὅτι **ἐθαυμάστωσεν** κύριος τὸν ὄσιον αὐτοῦ· κύριος εἰσακούσεται μου ἐν τῷ κεκραγένοι με πρὸς αὐτόν.
- Ps. 4: 4 Et sachez que YHWH a **distingué** son fidèle
LXX ≠ [Et sachez qu'il a **fait merveille**, le Seigneur pour son saint°] ÷
YHWH écoute quand je crie vers lui.
- Ps. 16: 3 לְקַדוֹשִׁים אֲשֶׁר־בָּאָרֶץ הַזֶּה וְאֲדִירֵי כָּל־חַפְצֵי־בָם:
- Ps 15: 3 τοῖς ἁγίοις τοῖς ἐν τῇ γῆ αὐτοῦ **ἐθαυμάστωσεν** πάντα τὰ θελήματα αὐτοῦ ἐν αὐτοῖς.
- Ps 16: 3 Les “saints” qui sont sur la terre, eux ÷
et les “**magnifiques**”, tout mon plaisir (était) en eux.
- Ps 15: 3 [Pour ses saints, ceux qui sont dans sa terre, il a **fait merveille**;
toutes ses volontés sont accomplies en eux.]
- Ps. 17: 7 הַפִּלָּה חֲסָדֶיךָ מוֹשִׁיעַ חוֹסִים מִמֶּתְקוֹמִים בְּיַמִּינֶךָ:
- Ps 16: 7 **θαυμάστωσον** τὰ ἐλέη σου, ὁ σῶζων τοὺς ἐλπίζοντας ἐπὶ σὲ ἐκ τῶν ἀνθεσθηκότων τῇ δεξιᾷ σου.
- Ps 17: 7 **Distingue** {= Mets le comble à} tes grâces, Toi qui sauves ceux qui **s'abritent** (en Toi) ÷
(Toi qui sauves) des agresseurs, par ta droite.
LXX ≠ [Accomplis les **merveilles** de ta miséricorde
Toi qui sauves ceux qui espèrent en toi de ceux qui s'opposent à ta droite]
- Ps. 31:22 בְּרוּךְ יְהוָה כִּי הַפְּלִיא חֲסִדוֹ לִי בְּעִיר מְצֹר:
- Ps 30:22 εὐλογητὸς κύριος, ὅτι **ἐθαυμάστωσεν** τὸ ἔλεος αὐτοῦ ἐν πόλει περιοχῆς.
- Ps 31:22 Béni soit YHWH ÷
car pour moi il a **fait des merveilles** de fidélité [miséricorde] dans une ville fortifiée !
- Ps. 139: 6 פְּלִיאָה [פְּלִיאָה] דַּעַת מִמֶּנִּי נִשְׁגָּבָה לֹא־אֶחְכַּל לָהּ:
- Ps 138: 6 **ἐθαυμαστώθη** ἡ γινώσις σου ἐξ ἐμοῦ· ἐκραταιώθη, οὐ μὴ δύνωμαι πρὸς αὐτήν.
- Ps 139: 6 Trop **merveilleuse** pour moi (est) la connaissance ÷
LXX ≠ [Elle **a été rendue** (trop) **merveilleuse** pour moi, ta connaissance]
si sublime / élevée [≠ elle est (trop) forte], je ne puis y atteindre.
- Ps. 139:14 אֲדַרְךָ עַל כִּי נִרְאֹת נְפִלְתִי נִפְלְאִים מַעֲשֶׂיךָ וְנִפְשִׁי יָדַעַת מְאֹד:
- Ps 138:14 ἔξομολογήσομαί σοι, ὅτι φοβερῶς **ἐθαυμαστώθη**· **θαυμάσια** τὰ ἔργα σου, καὶ ἡ ψυχὴ μου γινώσκει σφόδρα.
- Ps 139:14 Je Te célébrerai car, de manière redoutable, j'**ai été distingué** ; **merveilles**, tes œuvres ÷
LXX ≠ [Je Te confesserai car, de manière redoutable, j'**ai été rendu merveilleux** ;
merveilles, tes œuvres,]
et mon âme le sait fort bien [OSTY ≠ Tu la connaissais bien].